

Résumés/Abstracts

MASCUNIN/FÉMININ. SEXTE ET RÉVOLUTIONS

Kmar Bendana — Les Colorations féminines de la politique

En Tunisie, la femme occupe depuis longtemps une place dans les débats intellectuels, transposée sur le plan institutionnel et juridique à travers une politique publique en faveur de ses droits et un féminisme militant qui a assuré d'autres acquis. Depuis 2011, on note à la fois des menaces sur la condition féminine et des empreintes de plus en plus marquées de l'accès des femmes à l'espace public et à l'existence citoyenne, à travers la politique, l'expression du corps, la création artistique ou la revendication des droits individuels. Des expériences diverses prouvent que l'histoire des rapports entre les sexes traverse un moment crucial. L'article égrène des exemples qui montrent une évolution paradoxale qui touche au tissage du pouvoir entre les sexes. Des réponses d'un type nouveau apparaissent à travers les événements « post – révolutionnaires » qui ne suscitent pas toujours l'adhésion, mais recèlent un potentiel pour l'avenir des relations hommes/femmes.

Mots-clés : Tunisie, transition, histoire, femmes, féminisme.

In Tunisia, women have long had their place in the country's intellectual debates and have had a presence on the institutional and juridical level thanks to public politics favorable to women's rights and a militant feminism that has helped them win other battles. Since 2011, the feminine condition has been under threat, and it is becoming more and more difficult for women to access the public sphere and to express their citizenship through politics, corporal expressions, and artistic production or via the vindication of individual rights. Different experiences prove that the history of the relationship between sexes is undergoing a critical phase. This article brings forward examples that show there has been a paradoxical evolution regarding power structures between sexes. In the aftermath of the revolution, new kind of responses are arising, not always free of controversy, which hold potential for future gender relations.

Key-words: Tunisia, transition, history, women, feminism.

Mounira Chatti — *Masculin/féminin : Une question politique*

Féminisme et nationalisme aboutissent souvent à une aporie que rencontrent tous ceux qui militent pour l'égalité des droits entre les hommes et les femmes. Dans le monde arabo-islamique, l'idéologie de la virilité se révèle être encore plus handicapante que les impératifs géopolitiques. En effet, la valeur différentielle des sexes s'observe massivement en terre d'islam et bloque l'évolution dynamique et historique des sociétés. Les récentes révolutions arabes ont le mérite de rappeler que la question du genre (masculin/féminin) est éminemment politique. En Tunisie, les récits littéraires postrévolutionnaires témoignent de l'engagement des femmes en tant que citoyennes et sujets libres.

Mots-clés : féminisme, nationalisme, révolution, virilité, sexualité, corps.

Feminism and nationalism often lead to a stalemate that affects all those campaigning for equal rights between men and women. In the Islamic world, the ideology of masculinity has proved to be even more of a hindrance than geopolitical imperatives. Indeed, gender relations in the Arab world have been perceived mostly in terms of differential value, a perspective that stands in the way of the dynamic and historical evolution of societies. The recent Arab revolutions have had the merit of reminding us that the issue of gender (masculine/feminine) is eminently political. In Tunisia, post-revolutionary literary accounts bear witness to the activism of women as citizens and free subjects.

Key-words: feminism, nationalism, revolution, masculinity, sexuality, body.

Marie-Pierre Ulloa — *Des Ballerines de papicha à L'Envers des autres de Kaouther Adimi : Veillée d'armes masculine féminine*

Cet article propose une lecture centrée sur la convivance sexuelle, la rhétorique de la révolte et la question de la virilité (*radjla*) au cœur du texte de Kaouther Adimi. Publié en Algérie en 2010 sous le titre *Des ballerines de papicha*, ce premier roman fut republié en France juste après la Révolution tunisienne sous un autre titre, *L'Envers des autres*. Cet article tente de montrer comment ce court roman offre un portrait polyphonique d'une jeunesse urbaine algéroise à la dérive à travers ses personnages *masculins féminins*. Cette convivance entre le masculin et le féminin se décline au fil du texte et du paratexte, tantôt en *masculin*, lorsque la part masculine l'emporte sur la féminine, tantôt en *fémilin*, quand la dominante sexuelle semble féminine. Cet article s'ouvre sur les résonances intergénérationnelles à travers les arts, en rapprochant l'œuvre littéraire de Kaouther Adimi de celles, cinématographiques, d'*Omar Gatlato* de Merzak Allouache et de *Rome plutôt que Vous* de Tariq Teguia.

Mots-clés : sexte, paratexte, *fémilin*, *masculin*, rhétorique de la révolte, polysémie des genres, *radjla*, identité, mode anaglyphique.

This article offers a reading of Kaouther Adimi's debut novel centered on sexual convivencia, the rhetoric of revolt, and the question of virility (*radjla*). Published in Algeria under the title *Des ballerines de papicha* in 2010, her novel was re-published in France soon after the beginning of the Tunisian Revolution under a new title, *L'Envers des autres*. This article attempts to show the ways in which this short novel offers a polyphonic portrait of the urban and disoriented youth of Algiers via its "*mascunins-féminins*" characters. This convivencia between the masculine and the feminine runs throughout the text and the paratext. It turns into *mascunin* when the masculine component overpowers the feminine and vice versa. This article also evokes the intergenerational dynamics at play in the arts, by linking Adimi's written work to the cinematographic rendering of Merzak Allouache's *Omar Gatlato* and Tariq Teguia's *Rome plutôt que Vous*.

Key-words: sext, paratext, *féminin*, *mascunin*, rhetoric of revolt, polysemy of genre/gender, *radjla*, identity, anaglyphic mode.

Latifa Zoulagh — *Que disent-tissent les femmes? Formes et espaces de l'écriture féminine marocaine*

Cet article examine comment, dans le contexte d'une société arabo-musulmane traditionnelle comme la société marocaine, où on pense souvent que les femmes sont cloîtrées, l'émergence de la voix féminine donne lieu à une écriture féminine complexe. Cette écriture est illustrée par une évolution des traditions collectives du tissage et du tatouage indélébile et au henné vers des pratiques plus modernes de la créativité artistique et littéraire. Tout en se concentrant sur le corps de la femme comme un site de libération, l'écriture féminine sous ses formes archaïques et modernes constitue à la fois un élément essentiel dans le processus de réappropriation de l'identité féminine et un indicateur de la volonté des femmes marocaines dans leur cheminement vers l'autonomie.

Mots-clés : femmes, émergence, voix féminine, écriture, tissage, tatouage, créativité, corps, identité féminine, autonomie.

This article examines how in the context of a traditional Arabo-Muslim society—such as Moroccan society, in which women are often thought as cloistered—the emergence of the female voice gives rise to a complex form of women's writing, a production illustrated by the shift from collective traditions, such as weaving, indelible tattooing and henna, to more modern practices of artistic and literary creativity. By focusing on the female body as a site of liberation, women's writing in its archaic and modern forms is both an essential element of the process of feminine identity reappropriation and an indicator of Moroccan women's determination in their journey to independence.

Key-words: women, appearance, female voice, writing, weaving, tattoo, henna, creativity, body, reappropriation, feminine identity, independence.

Raja Ben Slama — Inégalité dans l'héritage, héritage d'une préférence divine

Cet article propose une réflexion sur l'inégalité successorale telle qu'elle est énoncée par le verset coranique « Au mâle, portion semblable à celle de deux filles ». Il analyse les raisons historiques et anthropologiques de cette disposition, mais montre aussi qu'elle est liée à la suprématie des hommes clairement proclamée et rappelée par le Coran. Si la femme hérite de la moitié, c'est que le prix de son sang et la valeur de son témoignage représentent la moitié de ceux d'un homme. Elle *a* en quelque sorte ce qu'elle *est* : une moitié. L'article montre aussi que cette « préférence divine » pour les hommes, insupportable à l'âge moderne, a été dérobée aux regards par un dispositif de refoulement, d'isolation et de déni. Manœuvre curieusement commune aux détracteurs de l'égalité des sexes comme à ses défenseurs.

Mots-clés : islam, femmes, Tunisie, égalité successorale, refoulement, déni.

This article proposes a reflection on the inequality between men and women in regards to inheritance as it is announced in the Quranic verse "To the male, a portion equal to that of two females". It analyses the historical and anthropological reasons for this disposition, but also shows that it is linked to the male supremacy clearly proclaimed and stressed in the Quran. If a female inherits half, it is because the price of her blood and the value of her testimony represent half the male's. She *has*, as it is, what she *is*: a half measure. The article also highlights that this "divine preference" for men, intolerable in our modern times, has somehow been repressed through isolation and denial mechanisms – a maneuver which is, curiously enough, common to both detractors and defenders of gender equality.

Key-words: Islam, women, Tunisia, successional equality, repression, denial.

Yasser Elhariry — Alinguistic (Abdelfattah Kilito)

Secrecy, the unspeakable, apocrypha, indecipherability, and silence are at the heart of linguistic theories and reflections on reading and writing formulated by an entire generation of continental philosophers and contemporary French and francophone writers. Since the 1980s, Abdelfattah Kilito's thought has persistently probed the intersections between the meaning of literature –the idea of literature as embroiled with the limits and thresholds of linguistic expression– and a poetics of the literary "assemblage" (*dispositif*) that produces and questions knowledge. I argue that in the short story "La bibliothèque" (1998), Kilito illustrates for the reader how the "alinguistic" dwells at the

thresholds of the known, a literary secret between the silenced and the declared, the invisible and the written.

Key-words: Abdelfattah Kilito, language, *dispositif*, secrets, calligraphy, silence.

Le secret, l'indicible, l'apocryphe, l'indéchiffrable, le silence : ces lieux sont au cœur des théories linguistiques et des réflexions autour de la lecture et de l'écriture formulées par une génération entière de philosophes continentaux et d'écrivains français et francophones. Depuis les années 1980, Abdelfattah Kilito n'a cessé de s'interroger sur les croisements entre le sens de la littérature – l'idée d'une littérature à la recherche des limites et des seuils de l'expression linguistique – et la mise en œuvre poétique d'un dispositif littéraire qui crée du savoir tout en le mettant en question. Dans sa nouvelle intitulée « La bibliothèque » (1998), Kilito utilise un dispositif que l'on propose de nommer l'« alinguistique », un secret littéraire qui, au seuil du connu, oscille entre le dit et le non-dit, l'invisible et l'écrit.

Mots-clés : Abdelfattah Kilito, langue, dispositif, secrets, calligraphie, silence.

Samira Souilah — La Trace de l'Histoire dans le texte littéraire algérien

Cet article s'intéresse à la présence de l'Histoire dans le texte littéraire algérien, principalement chez Rachid Boudjedra, Mourad Bourboune et Malek Haddad. L'objectif de cet article est de montrer le rôle de l'événement historique, dont la présence loin d'être anodine, positionne l'écrivain textuellement, idéologiquement et socialement par rapport aux faits choisis. Au niveau du texte, cette trace est une coupure au niveau de la trame narrative et du discours, où un autre récit réel émerge, imposant une autre voie au texte et engendrant un texte dans le texte dans un emboîtement significatif.

Mots clés : Histoire, histoire, enjeu, mémoire, présence, rôle.

This paper analyses the presence of History in Algerian literary production, mainly in the works of Rachid Boudjedra, Mourad Bourboune, and Malek Haddad. It aims to study the role of the historical event, whose presence, far from being trivial, situates the writer in relation to the chosen facts from a textual, ideological, and social perspective. At a textual level, this trace materializes as a break in the narrative plot and discourse. Through it, another mode of narration emerges, adding density to the text and creating a text within the text in a meaningful way.

Key words: History, story, stake, memory, presence, role.